

NGÀY 11 THÁNG 1 NĂM 2026 - CHÚA NHẬT LỄ CHÚA CHỊU PHÉP RỬA - NĂM A



Giáo Xứ Việt Nam ĐỨC MẸ LA VANG

56 N. 9th St, San Jose, CA 95112

Website: <https://www.ourladyoflavangsj.org>

Bộ Mới Số 183 - Ngày 11 tháng 1 năm 2026

Điện thoại liên lạc:

- V.P Giáo xứ: (408) 291-6280
- Trường học: (408) 283-5858
- Fax Giáo xứ: (408) 291-6289
- Email: admin@ourladyoflavangsj.org

Giờ làm việc của Văn phòng Giáo xứ:

- Thứ Ba đến thứ Sáu:
9:00AM - 12:00PM
1:00PM - 5:00PM
- Thứ Hai và thứ Bảy: Đóng cửa

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- 12-01 Thứ Hai: Ngày trong tuần I mùa thường niên.
- 13-01 Thứ Ba: Thánh Hilariô, Giám mục, Tiên Sĩ Hội Thánh (tùy chọn).
- 14-01 Thứ Tư: Ngày trong tuần I mùa thường niên.
- 15-01 Thứ Năm: Ngày trong tuần I mùa thường niên.
- 16-01 Thứ Sáu: Ngày trong tuần I mùa thường niên.
- 17-01 Thứ Bảy: Thánh An tôn, Viện Phụ, lễ nhớ.

NGÀY 18 THÁNG 01 NĂM 2026 – CHÚA NHẬT THỨ II MÙA THƯỜNG NIÊN- NĂM A
(Is 49, 3, 5-6; Tv 39, 2 và 4ab. 7-8a. 8b-9. 10; 1 Cr 1, 1-3; Ga 1, 29-34)

Sứ Mệnh

Xây dựng một cộng đoàn Kitô hữu hiệp nhất yêu thương, sống chứng nhân Phúc Âm và kết hiệp với Chúa, noi gương Mẹ Maria qua việc cử hành phụng vụ bí tích và kinh nguyện tôn vinh, đào luyện đức tin và đời sống tâm linh, đẩy mạnh sinh hoạt mục vụ giới trẻ, phát triển hội đoàn Công giáo tiến hành, và thăng tiến đời sống gia đình theo truyền thống văn hóa Công Giáo Việt Nam.

CÁC NƠI CÓ THÁNH LỄ TIẾNG VIỆT

NHÀ THỜ	ĐỊA CHỈ	THỨ BẢY	CHÚA NHẬT
GX ĐỨC MẸ LA VANG	389 E. Santa Clara St. San Jose, CA 95113	4:00PM (Eng/Việt) & 5:30 PM (Việt)	7:30AM, 9:00AM, 10:30AM, 4:00PM, 5:30 PM (Việt)
TRUNG TÂM CÔNG GIÁO	2849 S. White Rd. San Jose, CA 95148	5:00 PM (Việt)	8:00 AM, 9:30AM & 11:00 AM (Việt)
ST. FRANCES CABRINI	15333 Woodard Rd. San Jose, CA 95124	6:45 PM (Việt)	
HOLY FAMILY	4848 Pearl Ave. San Jose, CA 95136	7:00 PM (Việt)	
ST. JOHN THE BAPTIST	279 S. Main St. Milpitas, CA 95035		4:00 PM (Việt)
ST. VICTOR	3108 Sierra Rd. San Jose, CA 95132		7:00 PM (Việt)

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG TẠI GX ĐỨC MẸ LA VANG
(Thứ Hai đến thứ Sáu: 7 giờ sáng & 6 giờ chiều; thứ Bảy: 8 giờ sáng)

BAN ĐIỀU HÀNH GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG

- Lm. Giuse Lê Trung Tường Cha Chánh Xứ
- Lm. Anthony Nguyễn Duy Tấn Cha Phụ Tá
- Lm. Giuse Vũ Đăng Khoa Cha Phụ Tá
- Lm. Vincentê Nguyễn Đình Truyền Cha Phụ Tá
- Đôminicô Lê Văn Thọ. Phó Tế
- Giuse Chu Quang Định Phó Tế
- Sr. Anna Nguyễn Phước Vân, L.H.C Giám Đốc Văn Phòng Giáo Xứ
- Sr. Theresa Nguyễn Thị Sáng, L.S.S Văn Phòng Giáo Xứ
- Chị Têrêsa Lê Kim Oanh Quý Xây Dựng & ADA

CÁC BAN QUẢN TRỊ & MỤC VỤ CỦA VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

- Lm. Giuse Vũ Đăng Khoa Director of Facility
- Anh Nguyễn Công Tiến Finance/Bookkeeper
- Sr. Anna Nguyễn Phước Vân, L.H.C Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
- Pt. Đôminicô Lê Văn Thọ & Oanh Lớp Dự Bị Hôn Nhân
- Pt. Giuse Chu Quang Định Lớp Giáo lý Dự tòng
- Ông Giacôbê Nguyễn Văn Tấn Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ
- Ông Giuse Nguyễn Kim Ngân Trưởng Liên Ban Phụng Vụ

NHẬN CÁC BÍ TÍCH

- ♦ Muốn nhận Bí Tích Rửa Tội, Thêm Sức, Rước Mình Thánh Chúa xin liên lạc với văn phòng Giáo xứ để biết thêm chi tiết.
- ♦ Muốn nhận Bí Tích Xức Dầu Bệnh Nhân, xin gọi văn phòng GX điện thoại: (408) 459-5959 để liên lạc một vị Linh Mục túc trực.
- ♦ Muốn nhận Bí Tích Hòa Giải xin đến 30 phút trước Thánh Lễ Chúa Nhật hoặc lấy hẹn với một Linh Mục của Giáo Xứ.
- ♦ Muốn nhận Bí Tích Hôn Phối, xin liên lạc với một Linh Mục của Giáo Xứ ít nhất là 6 tháng trước ngày dự định cưới.

Sunday Offering

Báo Cáo Tiền Xin Giỏ:

- Lễ Vọng Giáng Sinh 12/24 ... \$22,680
- Lễ Giáng Sinh 12/25 \$26,898
- Xin Giỏ Lần 2
(Liên Ca Đoàn) \$22,684
- Cuối Tuần 27 & 28 tháng 12, 2025
 - Chỉ tiêu hàng tuần \$30,000
 - Xin giỏ lần 1 \$27,641
 - Xin giỏ lần 2 cho Quý
Quý Phụng Tự \$11,361
 - Đóng góp trên mạng \$862
- Lễ Đức Maria Mẹ Thiên Chúa 1/01/26
 - Xin giỏ lần 1 \$19,332
 - Xin giỏ lần 2 cho
Quý Phụng Tự \$6,605
- Bán Rau Mua Hoa
(ngày thường) \$1,034



Sunday Offering

Báo Cáo Tiền Xin Giỏ:

Cuối Tuần 3 & 4 tháng 1, 2026

- Chỉ tiêu hàng tuần \$30,000
- Xin giỏ lần 1 \$29,705
- Xin giỏ lần 2 cho Quý
Bảo Trì Giáo Xứ \$9,146
- Đóng góp trên mạng \$1,342
- Xin Giỏ Bốn Mạng Ca Đoàn 1/05/26
 - Ca Đoàn Sao Mai \$829
 - Ca Đoàn Mẹ Thiên Chúa ... \$730
- Bán Rau Mua Hoa
(ngày thường) \$1,554





Giáo Xứ Việt Nam Đức Mẹ La Vang

Our Lady of La Vang Parish

Văn Phòng Linh Mục Thánh Xứ - Office of the Pastor

Thư Cha Chánh Xứ



Chúa Nhật, ngày 11 tháng 1 năm 2026

Kính thưa Quý Cụ, Quý Ông Bà và Anh Chị Em:

Gần đây, giới mỹ thuật thế giới đặc biệt chú ý đến một tác phẩm tưởng chừng hết sức giản dị có tên là “California” (IKB 71) của nghệ sĩ người Pháp Yves Klein (1928-1962). Bức tranh đặc biệt ở chỗ cực kỳ đơn giản với “chỉ một màu xanh” này đã được bán đấu giá tại Christie’s Paris vào ngày 23 tháng 10 năm 2025 với mức giá khoảng 18,4 triệu Euro (tương đương hơn 21 triệu USD), trở thành mức giá kỷ lục cho một tác phẩm của Yves Klein được bán tại Pháp. Danh tính người mua không được công bố, điều thường thấy trong các cuộc đấu giá nghệ thuật cao cấp, nơi nhiều nhà sưu tập tư nhân chọn giữ kín sự hiện diện của mình.

Tác phẩm California (IKB 71) được Klein sáng tác năm 1961, thuộc loạt tranh đơn sắc (monochrome) nổi tiếng của ông. Toàn bộ bề mặt tranh được phủ một sắc xanh duy nhất mang tên International Klein Blue (IKB) - loại pigment đặc biệt do chính Klein nghiên cứu, phát triển và đăng ký bản quyền. Đó không phải là màu xanh thông thường, mà là một sắc xanh sâu thẳm, có khả năng hấp thụ ánh nhìn và tạo cảm giác không gian mở ra vô tận.

Nhiều người đặt câu hỏi: Vì sao một bức tranh “chỉ có một màu” lại có thể đạt giá trị cao đến như vậy? Câu trả lời không nằm ở kỹ thuật vẽ truyền thống hay sự phức tạp về hình ảnh, mà ở bước đột phá tư duy nghệ thuật mà Yves Klein mang lại. Ông không tìm cách vẽ “một cái gì đó”, mà chủ ý giải phóng hội họa khỏi hình ảnh, khỏi vật thể, để người xem đối diện trực tiếp với trải nghiệm thuần khiết của màu sắc.

Với Klein, màu xanh không chỉ là màu sắc, mà là biểu tượng của vô hạn: bầu trời không biên giới, đại dương sâu thẳm, chiều kích siêu nghiệm vượt lên trên thế giới hữu hình. Đứng trước sắc xanh ấy, người xem không còn bị dẫn dắt bởi câu chuyện hay hình tượng cụ thể, mà được mời gọi bước vào một không gian tĩnh lặng, gần với trải nghiệm thiêng liêng và nội tâm.

Giá trị của tác phẩm vì thế nằm nhiều hơn ở ý niệm chứ không chỉ ở kỹ thuật. Bức tranh là một tuyên ngôn nghệ thuật của đương đại, phản ánh bối cảnh lịch sử của nghệ thuật ý niệm, nơi tư tưởng và trải nghiệm tinh thần được đặt lên hàng đầu. Cái “trống” bên ngoài - một bề mặt không hình ảnh - lại mở ra độ sâu nội tâm cho người chiêm ngắm. Chính trong sự giản lược ấy, người xem được tự do cảm nhận tùy trạng thái: có thể là sự an tĩnh, có thể là choáng ngợp, tâm trạng bối rối, hay bình an sâu xa - và tất cả đều là những “đáp án đúng”.

Những người am hiểu mỹ thuật thường khuyên rằng, khi đứng trước một bức tranh xanh đơn sắc của Yves Klein, đừng cố tìm hình ảnh hay câu chuyện. Hãy quan sát độ sâu, sự rung động và ánh sáng của màu sắc; rồi lắng nghe cảm xúc của chính mình. Khi ấy, bức tranh không còn là “một màu xanh”, mà trở thành một cuộc đối thoại thầm lặng giữa tác phẩm và tâm thức người xem.

Vì thế, bức tranh một màu xanh không hề là “thiếu nội dung”. Trái lại, nó là một lời mời gọi đi vào chiều sâu của ý niệm và tinh thần. Mức giá đấu giá cao không chỉ phản ánh giá trị vật chất, mà còn ghi nhận tầm ảnh hưởng lịch sử, bước ngoặt tư duy nghệ thuật, và sức mạnh kỳ lạ mà chỉ một màu sắc cũng có thể mang lại cho con người. Thật thú vị để khám phá.

Lm. Giuse Lê Trung Tường

Chánh xứ

Our Lady of Lavang Church, 389 E. Santa Clara Street, San Jose, CA 95113 - (408) 291-6280

LỊCH QUÝ CHA CHỦ TẾ CUỐI TUẦN TỚI

CHÚA NHẬT II THƯỜNG NIÊN (NĂM A)

Thứ Bảy, ngày 17 tháng 1 năm 2026

4:00 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Khoa Vu
5:00 PM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Justin Tuong Le
5:30 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Truyen Nguyen
6:45 PM	Nhà Thờ St. Frances Cabrini	Fr. Khoa Vu
7:00 PM	Nhà Thờ Holy Family	Fr. Truyen Nguyen

Chúa Nhật, ngày 18 tháng 1 năm 2026

7:30 AM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Trần Nguyen
8:00 AM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Joseph Vanthu
9:00 AM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Justin Tuong Le
9:30 AM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Khoa Vu
10:30 AM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Truyen Nguyen
11:00 AM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Justin Tuong Le
2:00 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang (<i>Mass with Autistic Children</i>)	Fr. Khoa Vu
4:00 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Justin Tuong Le
4:00 PM	Nhà Thờ St. John	Fr. Khoa Vu
5:30 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Justin Tuong Le
7:00 PM	Nhà Thờ St. Victor	Fr. Truyen Nguyen

THÔNG BÁO CỦA GIÁO XỨ

❖ **Lớp Dự Bị Hôn Nhân Khoá I Năm 2026** - Giáo Xứ Việt Nam Đức Mẹ La Vang bắt đầu nhận đơn ghi danh khoá Dự Bị Hôn Nhân Khoá I năm 2026. Khoá học hai ngày: Thứ Bảy 17 tháng 1 & Chúa Nhật 18 tháng 1, năm 2026 tại hội trường St. Patrick. Thân mời quý bạn đang chuẩn bị bước vào đời sống Hôn Nhân Công Giáo xin liên lạc với văn phòng Giáo Xứ Việt Nam để ghi danh theo học khoá Dự Bị Hôn Nhân.



❖ **Thánh Lễ Đặc Biệt Hằng Tháng Dành Cho Các Em Hoàn Cảnh Đặc Biệt & Gia Đình** – Xin mời các gia đình có con em trong hoàn cảnh đặc biệt tham dự Thánh Lễ Chúa Nhật Hằng Tháng tuần thứ ba dành cho các em, do Ban Giáo Lý Lớp Đặc Biệt điều hợp. Thánh lễ tháng 1 sẽ vào Chúa Nhật, ngày 18 tháng 1 năm 2026 lúc 2:00 PM.

❖ **VĂN PHÒNG GIÁO XỨ DỜI ĐỊA ĐIỂM** - Nhờ vào lòng quảng đại của quý ân nhân, công trình

trùng tu cơ sở mới làm Trung Tâm Mục Vụ Giáo Xứ đã hoàn thành và sẽ chính thức mở cửa vào đầu Năm Mới 2026. Địa chỉ mới của văn phòng giáo xứ là:

Our Lady of Vang Parish Office
56 N. 9th St
San Jose, CA 95112

Giờ mở cửa từ Thứ Ba đến Thứ Sáu, từ 9:00 AM đến 5:00 PM.

❖ **KÍNH MỜI THAM QUAN CƠ SỞ TRUNG TÂM MỤC VỤ** - Trung Tâm Mục Vụ Giáo Xứ sẽ mở cửa cho mọi giáo dân vào tham quan vào cuối tuần **Thứ Bảy & Chúa Nhật, ngày 17 & 18 tháng 1 năm 2026, từ 8:30 AM đến 7:00 PM**. Hội Đồng Mục Vụ Giáo Xứ sẽ đón tiếp khách tham quan. Có tiếp tân nhẹ trong hai ngày “open house”. Kính mời quý ân nhân và cộng đoàn ghé ngang tham quan.

THÔNG BÁO CỦA GIÁO XỨ (tiếp theo)

❖ Lễ kính Lòng Chúa Thương Xót trong tháng 1 năm 2026 - do Phong Trào Kính Lòng Chúa



Thương Xót San Jose, nơi qui tụ mọi tín hữu gốc Việt có lòng biệt kính Lòng Chúa Thương Xót, sẽ được tổ chức tại nhà thờ Đức Mẹ La Vang vào Thứ Sáu, ngày 16 tháng 1 năm 2026, bắt đầu với lần chuỗi Lòng Chúa Thương Xót vào lúc 5:30 PM, Thánh Lễ lúc 6:00 PM, và tiếp theo là giờ ca ngợi, nghi thức chữa

lành và nhận Phép Lành Thánh Thể. Sau buổi lễ xin mời ở lại dùng bữa ăn tối thân hữu do Ban Tổ Chức Phong Trào LCTX khoản đãi.

Chủ sự & thuyết giảng: **LM. Vincentê Đặng Thanh Tĩnh**

❖ BÁO CÁO KẾT QUẢ CÂY THÔNG GIÁNG SINH TÌNH THƯƠNG - CẢM TẠ VÀ TRI ÂN

Ban Xã Hội Thánh Martinô chân thành cảm tạ và tri ân: Cha Chánh Xứ, Quý Cha Phụ Tá, Quý Phó Tế, Quý Sơ, Hội Đồng Mục Vụ, Quý Ban Phụng Vụ, Quý Hội Đoàn, cùng Cộng Đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Việt Nam Đức Mẹ La Lang.



Tổng cộng số tiền làm quà thu được từ CÂY THÔNG TÌNH THƯƠNG dịp lễ Giáng Sinh vừa qua cho Các Cha Già Hưu Dưỡng là **\$4,255.00** và cho các

Trung Tâm Mồ Côi, Khuyết Tật, Khiếm Thị, Trại Phong là **\$30,750**.

Ban Xã Hội sẽ gởi số tiền trên về Việt Nam theo ý nguyện của toàn thể Quý Vị Ân Nhân.

Kính chúc Quý Cha cùng Toàn Thể Quý Vị luôn An Vui, Hạnh Phúc và Bình An trong Chúa và Mẹ Maria.

❖ GIAN HÀNG TẾT BÌNH NGỌ 2026 - Giáo xứ Việt Nam Đức Mẹ La Vang sẽ mở gian hàng Tết trong 4 tuần liên tiếp:

- Cuối tuần 17 & 18 tháng 1 năm 2026
- Cuối tuần 24 & 25 tháng 1 năm 2026
- Cuối tuần 31 tháng 1 & 1 tháng 2 năm 2026
- Cuối tuần 7 & 8 tháng 2 năm 2026

Địa điểm các gian hàng sẽ có ở nhà thờ Đức Mẹ La Vang, Giáo Đoàn Lộ Đức (Trung Tâm Công Giáo), Giáo Đoàn Thánh Gia, Giáo Đoàn Thánh Tâm (Saint John), Giáo Đoàn Saint Victor và Giáo Đoàn Khiết Tâm (St. Frances Cabrini).

Gian hàng Chợ Tết gồm có: bánh chưng, bánh tét, giò thủ, chả lụa, chả bông, bánh mứt, dưa món, rượu nho, pháo, pháo bông, bao lì xì và đồ trang trí Tết như bông hoa, cây cảnh và nhiều mặt hàng Tết khác.



Để đặt hàng, xin liên lạc Trưởng Gian Hàng Tết là bà Lan Phan (408) 460-8322, hay Ban Ẩm Thực của giáo xứ là cô Thùy Linh (408) 666-2844 hoặc cô Mai Uyên (408) 476-1630.

Các Gian Hàng Cơ Sở Thương Mại Hội Tết Bình Ngọ - Các cơ sở dịch vụ thương mại muốn mở gian hàng quảng cáo thương mại xin vui lòng liên lạc Trưởng Ban "Business Sponsors" của Ban Tổ Chức là anh Minh Mạc tại số (408) 687-8437.

Các Gian Hàng Buôn Bán Đồ Khô và Hoa/Cây Kiểng trong Hội Tết Bình Ngọ - Những cơ sở và cá nhân muốn mở quầy buôn bán trong Gian Hàng Chợ Tết của Cộng Đồng Công Giáo Việt Nam San Jose tại khu Eastridge, xin vui lòng liên lạc Trưởng Ban Chợ Tết là anh Phong Vũ tại số (408) 595-2394 để biết những chi tiết và điều kiện tham gia. Lệ phí cho mỗi quầy là \$200 cho ba ngày của Hội Chợ Tết 13-15 tháng 2 năm 2025, tức ngày 26-28 tháng chạp năm Ất Ty.

Một số hình ảnh trong Lễ Thánh Gia Thất (CT Thăng Tiến Hôn Nhân) tại GX ĐMLV - CN 28/12/25 @ 11:00 AM

(Courtesy of Phung Le, Ban Tin Nhanh & GX DMLV Photography Staff)



Xin theo dõi các sinh hoạt của GX trên trang Facebook của GX Đức Mẹ La Vang Việt Nam San Jose
<https://www.facebook.com/OurLadyofLaVangParishSanJose>

THÔNG BÁO CỦA GIÁO XỨ (tiếp theo)

❖ **Hội Xuân Dõi Bước Theo Mẹ** - đón mừng Tết Bính Ngọ sẽ được Cộng Đồng Công Giáo Việt Nam tại San Jose tổ chức tại Eastridge Mall, vào cuối tuần 13, 14 & 15 tháng 2 năm 2026. Vào cửa miễn phí và hơn 5,000 chỗ đậu xe miễn phí xung quanh khu thương xá và khu đất của công ty Safetrans. Nhân dịp này, Hội Xuân có phát hành vé số với rất nhiều giải thưởng, mỗi vé \$10. Kính mời cộng đoàn mua ủng hộ và lì xì cho người thân và bạn hữu. Vé có bán sau các Thánh Lễ.



❖ **GIỜ GIẢI TỘI HÀNG TUẦN** - Nhà thờ Đức Mẹ La Vang sẽ có cha ngồi tòa giải tội mỗi chiều Thứ Bảy từ 3:30 PM đến 3:50 PM, 5:00 PM đến

5:20 PM. Riêng tại các Giáo Đoàn, sẽ có cha ngồi tòa 15 phút trước lễ cuối tuần. Ngoài ra, cộng đoàn có thể gọi văn phòng giáo xứ trong giờ hành chính để làm hẹn đến gặp cha trực văn phòng xưng tội.

❖ **Huynh Đoàn Đa Minh** - Chúa Nhật ngày 11 tháng 1 năm 2026, Huynh đoàn Thánh Tước họp lúc 2:00 PM tại hội trường GXĐMLV. Kính mời toàn thể quý hội viên tham dự họp đông đủ.



❖ **Ban Xã Hội GX ĐMLV**

- Xin nhận lon nhôm & bình nhựa cho người nghèo tại VN. Xin mang đến nhà thờ. Cảm ơn.

❖ **Ban Canh Thức Cầu Hồn** - Có ai thuộc GX Đức Mẹ Lavang vừa mới qua đời, xin thân nhân của người quá cố vui lòng gọi ngay đến VP GX (408) 291-6280. Giờ làm việc từ thứ Ba đến thứ Sáu, từ 9:00 AM đến 5:00 PM.



Lê Hà Michael, M.D.
Board Certified Internal Medicine



Đỗ Hoàng Lân, M.D.
Board Certified Family Medicine

inovicare
VĂN PHÒNG BÁC SĨ GIA ĐÌNH
Đặt hẹn sớm nhanh
Khám bệnh khẩn trong ngày
991 Montague Expy #104
Milpitas, CA 95035
200 Jose Figueres #395
San Jose, CA 95116
408-444-5006

SUNSHINE AUTO SERVICES
Diagnostics Maintenance Repair

Quang Le
Joseph Le
Factory Trained
Master Certified





Bus: (408) 885-1782
Cell: (408) 835-2678
(408) 674-6768

785 N. 13th Street
San Jose, CA 95112

BLOCK CHANGE REAL ESTATE

HƠN 42 NĂM KINH NGHIỆM VÀ ĐÃ BÁN HƠN 6000 CĂN NHÀ.

Văn phòng sẽ tặng 10% từ tiền huê hồng cho giáo xứ dưới tên Quý Vị khi mua hoặc bán với chúng tôi.*

XIN LIÊN LẠC VỚI CHÚNG TÔI:
408-972-1367 hay 408-886-0677
thaoandbrian@blockchangere.com






*restrictions may apply



Jacklyn Thu-Hà Dinh, Agent
Insurance License #0G87703

State Farm
Auto . Home . Business . Life

520 Lawrence Expy, Suite 309
Sunnyvale, CA 94085-4025
Bus: 408-702-2602
Fax: 409-228-4597
jacklyn@jacklyndinh247.com
www.jacklyndinh247.com

The greatest compliment you can give is a referral!





Thuy Do

Broker Associate
DRE# 01431300
(408) 891-8900
thuy@thuydo.com
www.thuydo.com

5609 Silver Creek Valley Rd. | San Jose, CA 95138



What's Your Home Worth?

Scan to get three automated Estimates - Instantly.
No cost, and no obligation.

INTERO

A Berkshire Hathaway Affiliate

CONTEMPO FURNITURE

Bàn Ăn, Tủ, Ghế Sô-Pha, Giường,
Nệm * Nhận đặt Tủ Thờ, Ghế Sô-Pha,
Giường * Miễn Phí - Giao hàng tận
nhà trong vùng San Jose và lân cận

405 E. Santa Clara St.
San Jose, CA 95113

(408) 216-0770

www.contempofurnitures.com

THAY KÍNH XE

- Làm 7 ngày trong tuần.
- Thay kính các loại xe.
- Đến thay kính xe tại nhà hay công sở

L/L Đỗ Thức:

(408) 309-0767

(669) 200-8164

1278 Bacchus Dr. SJ, CA 95122



Dr. Andrew Tuấn Nguyễn, D.C., L.Ac

TẠI NẠN XE CỘ? ĐAU NHÚC?

Gọi ngay cho chúng tôi để được tham khảo
miễn phí và được hướng dẫn từ A đến Z

CHỈNH HÌNH CHÂM CỨU TOÀN KHOA

(408) 646-0703

www.chinhnhinh.com

SAN JOSE:

MILPITAS:

2463 Alvin Ave, CA 95121

1792 Clear Lake Ave. CA 95035



**Văn phòng Luật sư
MATTHEW TRIẾT VÕ**

- Living Trust / Di chúc
- Luật Gia đình - Luật Di trú
- Tai nạn xe cộ

919 Story Rd #1204, San Jose, CA 95122

(408) 978-7076

Buying or Selling a Home?

REAL ESTATE AVENUE



For every transaction closed, we will donate \$1,000 on
your behalf to a church or charity of your choice.

Đối với mỗi giao dịch được hoàn tất, chúng tôi sẽ thay
mặt bạn quyền góp 1.000 USD cho nhà thờ hoặc tổ
chức từ thiện mà bạn lựa chọn.

TIM TRUONG

FOUNDER | BROKER

DRE 01867710

(408) 207-8535

Tim@RealEstateAvenue.com

www.TalkToTimRealEstate.com



PASSPORT STUDIO - DỊCH VỤ DI TRÚ VÀ BẢO LÃNH

Bảo lãnh: Vợ, Chồng, Con (dưới 21 tuổi, trên 21 tuổi độc thân hay có gia đình)

Cha mẹ, anh chị em, hôn thê, hôn phu. Lập hồ sơ cho:

- Bảo trợ tài chính: I-134, I-864 đúng yêu cầu của NVC & USCIS
 - Du lịch, Gia hạn Visa, Giấy ủy quyền, Passport, Reentry permit
 - Xin Thẻ Xanh cho diện Du học, Du lịch và đổi Thẻ Xanh (2 năm và 10 năm)
 - Xin Nhập tịch cho người lớn, xin US Citizenship cho con dưới 18 tuổi
 - Xin US Citizenship Certificate (con sinh tại VN)
 - Xin miễn lệ phí nộp đơn của USCIS cho gia đình có thu nhập thấp và người già
- Thử DNA theo đúng yêu cầu của USCIS. Làm công hàm độc thân, Lập hôn thú trong vòng 1 tiếng
- Dịch giấy tờ: Khai sinh, Hôn thú, Ly dị... Chụp hình: Passport, Visa, có hình liên trong vòng 10 phút
- Mon - Fri: 10:00 AM - 5:00 PM / Sat: appt & Sun: Closed
- Phone : (408) 279-2872 - Email: passportstudio@yahoo.com
- Address: 1221 STORY RD. Ste #100 SAN JOSE, CA 95122

MINH NHAT LE, O.D.
Optometrist



EyeQ Optometry

"The Intelligent Choice in Eye Care"

www.eyeqoptometry.com

1652 E. Capitol Expwy
San Jose, CA 95121
Phone: (408) 528-0991
Fax: (408) 528-0994

Office Hours
Mon-Fri: 9:30AM-6:00PM
Sat: 9:30AM - 2:00PM
Sun: by appointment only

Dr. Stanley Minh Vo, D.C.

Chuyên trị: **Tai nạn
xe cộ, nhức đầu,
đau cổ, đau lưng
hay chân tay**

For Appointment:
(408) 585-8956
2380 Montpelier Dr.
Ste #100, San Jose,
CA 95116



Bảo Hiểm Sức Khỏe dành cho Quý vị 65 tuổi trở lên

Có thể tham gia nhiều chương trình:

- Medicare Advantage bao gồm phần A (Hospital), B (Medical) và D (Drug). Lệ phí \$0 mỗi tháng với nhiều quyền lợi bổ sung miễn phí
- Medicare Supplement với những quyền lợi như Medicare nguyên thủy và có thể đi bất cứ BS gia đình, chuyên môn, bệnh viện.

Liên lạc: Thục Hà (408) 646-2004 (thucha123@gmail.com).
Broker Lic. CA # 0192625 - Tham khảo và giúp tham gia hoàn toàn miễn phí.



**TỔ HỢP LUẬT SƯ
NGUYỄN THU HƯƠNG, Esp**

- * Tai nạn xe cộ
- * Khai phá sản
- * Tiểu hình, Đại hình
- * Luật gia đình
- * Living trust, Di chúc

(408) 275-1626

2114 Senter Rd # 5, San Jose, CA 95112



Tom Auto Care

Chuyên về sửa xe
Bảo hành 1 năm - Brake
và Lamp - Certified DMV.

(408) 646-3745 or (408) 646-3733

Mon-Sat: 8:00am - 5:30pm

3096 Landess Ave. San Jose,
CA 95132

**EXPRESS
BLINDS
PHÚC LÊ**

Nhận làm:

- Màn cửa gỗ
- Màn vải

Liên lạc: Cell: (408) 564-2549
Email: leexpressblinds@gmail.com
3194 De La Cruz Blvd. #17
Santa Clara, CA 95054

www.leexpressblinds.com

MODERN DENTAL

Nha Sĩ Hiền Hà & Tú Anh D.M.D.

- * Trồng implant, nhổ răng.
- * Nha khoa gia đình thẩm.
- * Kinh nghiệm, tận tâm và kỹ lưỡng.

992 Story Rd. Suite 10, SJ, CA 95122
Tel.: (408) 885-0106 / 885-0107
www.moderndentalsan Jose.com



**TIỆM VÀNG
NGỌC TRIỆU
(N&T JEWELRY)**

CHUYÊN
MUA BÁN HỘT XOÀN, CẨM THẠCH VÀ CÁC LOẠI ĐÁ QUÝ
VÀNG NỮ TRANG 14K, 18K, 24K
CÁC LOẠI VỎ HỒNG KÔNG, ITALY

ĐẶC BIỆT

- Thợ khéo nhiều năm kinh nghiệm
- Gia công vàng, vàng trắng, Platinum theo catalog mới nhất

2897 Senter Rd. #130
San Jose, CA 95111
Tel & Fax: (408) 225-9907

Mở cửa
Thứ Hai đến Thứ Bảy
10AM - 6PM
Nghỉ ngày Chúa Nhật



40hrs Staffing Services

Công ty tìm việc làm

1669 Flanigan Dr, SJ, CA 95121
T: 408-4140158 F: 408-414-0159
Email: minh@40hrs.us
www.40hrs.us



**PETER AUTO
BODY & PAINT**

- Chuyên làm Đồng, kéo sườn, sơn
- Đứng màu, rờ, Đẹp, Bảo đảm

Mở cửa: Mon - Fri 8:30AM - 6:00PM

Sat. 9:AM - 4:00PM

1310 N. 10th St #B, SJ, CA 95112

(408) 288-8398



DARLING FISCHER
Garden Chapel

Xin gọi Cô **VANNA TRẦN**

(669) 777-8779

(408) 998-2226

vanna.tran@darlingfisher.com

Chuyên về:

- Hậu Sự - Preneed - Mua trước
- Bảo Hiểm Du Lịch (Chi trả mọi chi phí nếu qua đời khi đi du lịch)
- Nghi Lễ An Táng (Burial) & Hoả Thiêu (Cremation).
- Chuyển Thi Hài về Việt Nam